

01/2019

In this issue...



Editorial	2
A Word from the Administrator	3
Minutes of the 2018 Annual Meeting	4
(Translation) Notes from the Homeland	6
Jahresbericht from Gerhard Preisser, GLD List Owner	8
Big Fun in the Big Easy at ATA59	11
A conversation with GLD Speakers at ATA59:	13
Judy and Dagmar Jenner	13
Jill Sommer	15
Robin Bon throne	16
Matt Baird	18
Geoffry Cox	20
Franz J. Heidinger	22
Translation and interpreting in the news	23
Peter Golisch – a Remembrance	24
Dictionary Review: Das Buch der leider vergessenen Wörter	25
Calendar of Events	26



Newsletter of the German Language Division of
the American Translators Association



Matt Baird

Editorial

Dear Readers,

Public speaking can be both challenging and rewarding. At least that's what they say, right? But what exactly do "they" mean? What's the hard part? What's the fun part? Is there a fun part? In this first issue of *interaktiv* in 2019, we asked several of the GLD speakers from ATA's 59th Annual Conference in New Orleans last October to tell us about their sessions and share their experiences. You'll find that "they" have quite a wide range of things to say.

Our *unermüdliche* GLD leaders know a thing or two about challenges and rewards. Find out by reading the Word from the Administrator, Minutes of the Annual Meeting of the GLD, (Translation) Notes from the Homeland, and the Listmaster's Report on [pages 3 to 10](#). And I know you're chomping at the bit to reap the rewards (read: laugh out loud) of Gerhard's report, but be sure to take note of Karen's column along the way. The GLD's first European Coordinator has overcome plenty challenges to turn a rag-tag bunch of ATA members into a close-knit community of colleagues based in the old country. I, for one, will be forever grateful that she accepted the challenge and brought us together.

"Public speaking can be both challenging and rewarding. At least that's what they say, right? But what exactly do "they" mean?"

Speaking of GLD members in Europe, one of them was in the news recently. Marc Bleser, along with his wife Anne, were interviewed by their local paper, the *Wiesbadener Kurier*. Find that story and more on [page 26](#).

While you're wondering what you would say if a journalist contacted you, consider all the words you might use if they weren't forgotten. On [page 25](#), Stella Waltemade reviews the *Buch der leider vergessenen Wörter*. The question is, have we really forgotten them?

At the GLD's Annual Meeting in New Orleans, Ruth informed us that we had lost a dear member this year: Peter Golisch. On [page 24](#), Terence Coe remembers our long-time friend and colleague. He will be sorely missed and certainly not forgotten.

As always, this issue of *interaktiv* ends with a list of events around the world we think you might be interested in—one that is also available as a Google Calendar online that you can link to your Outlook, iCalendar and other calendar apps.

Mit besten Grüßen aus dem Rheinland,
Matt Baird

Editor-in-Chief

Matt Baird, Nieder-kassel, Germany
matt@boldertranslations.com

Editor

Ellen Yutzky Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

Proofreaders

Kimberly Scherer, Salzburg, Austria
kimbberlyscherer@gmail.com

Ute Kegel, Bradenton, FL
ukegel@stellarlanguageservices.com

Jill Sommer, Cleveland Heights, Ohio
gertoeng@jill-sommer.com

Calendar

Stella Waltemade, Munich, Germany
post@stellawaltemade.de

Review Coordinator

Carlie Sitzman, Wilmington, DE
csitzman@sitzmanaetranslations.com

Design & Layout

Katrin Rippel Galati, Antioch, CA
krgalati@translationpurpose.com

GLD Officers:

Administrator

Ruth Boggs, Fairfax, VA
rutheboggs@gmail.com

Assistant Administrator

Sandy Jones, New York, NY
sandy@sj-translations.com

Front page photo credits:
Jeff Sanfacon



A Word From the Administrator

Dear Colleagues:

As I write this, in late January, the holiday decorations have been put away and I'm into tackling the new year. Needless to say, I wish all of you a happy, healthy, prosperous, and unstressed 2019.

By the time you read this, I'm probably back from Tübingen, but more on that later. Let's first do a little recap of ATA59 in New Orleans last October, which, I can safely say, was a success. You will find reports on some of the presentations [here](#).

Our GLD networking event was memorable for more reasons than one. It was preceded by a lot of nail-biting and fervent pleas to the weather gods after the skies opened up Tuesday morning; it poured virtually non-stop until Thursday afternoon, leaving our outdoor venue soaked, but by Thursday evening, everything had miraculously dried up and we enjoyed a wonderful event outside with great Cajun food in a beautiful New Orleans courtyard setting. All's well that ends well!

At our Annual Meeting, I was confirmed as the GLD Administrator for a second term. I appreciate your trust in my leadership. Sandy Jones was elected Assistant Administrator. I look forward to working with her in the same constructive way as with her predecessor. Unfortunately, Melissa Field couldn't attend, but we signed a card for her in appreciation of her four productive years as the GLD Assistant Administrator.

There will be some personnel changes on the Leadership Council, primarily on the *interaktiv* team. We are currently recruiting a new editor to eventually take over from our Editor-in-Chief Matt Baird, who wants and deserves a break after more than eight busy years at the helm. We are also looking for a new layout designer.

At the Annual Meeting, it was my unhappy duty to deliver some sad news: we lost long-time member Peter Golisch last year.

Find a remembrance of him by Terence Coe on [page 24](#).

For details on the Annual Meeting, please see the minutes reprinted in this issue on [page 4](#).

If you missed GLD list master Gerhard Preisser's much anticipated annual report on the "State of the List," penned and presented with his usual tongue-in-cheek humor and delivery, you can still get a chuckle out of it on [page 8](#).

Change is also a comin' to our GLD Members in Europe group. Karen Leube will hand over the reins to Ellen Yutzy Glebe in February after organizing another sold-out European workshop, this time in Tübingen (Feb. 16-17). I'm looking forward to thanking Karen in person in the *Universitätsstadt am Neckar*, both for eight faithful years as GLD's European Coordinator and for organizing so many popular gatherings for our members across the pond.

Now our focus is on ATA60, October 23–26 in Palm Springs, California. We are currently working on securing a distinguished speaker and a networking event location, and we hope for many session proposals for the German track. There's much knowledge and expertise in our ranks—don't be shy about sharing your experience. Submit a proposal! The deadline is March 1.

As always, offers to volunteer for the division and input of any kind are both welcome and appreciated. Don't hesitate to write!

Be well, be safe, be happy, and stay as busy as you want to be.

Collegially yours,
Ruth Boggs, MA, CT
Administrator, German Language Division



Ruth Boggs joined ATA in 1991 and is certified in German>English & English>German. She holds an MA in Writing from George Mason University. Before becoming a full-time freelance translator & interpreter in 1995, she was assigned to the German Embassy in Washington, D.C. Ruth has traveled the United States extensively as a State Department contract interpreter. She lives in Fairfax, Virginia and can be reached at rutheboggs@gmail.com

"It was preceded by a lot of nail-biting and fervent pleas to the weather gods."

German Language Division Minutes of the 2018 Annual Meeting ATA's 59th Annual Conference in New Orleans, LA



The Annual Meeting of the German Language Division of the American Translators Association was held on Friday, October 26, 2018, at the New Orleans Marriott in New Orleans, LA. The meeting was called to order by Administrator Ruth Boggs at 4:47 PM.

The meeting agenda was made available. A motion was made to accept the agenda, which was seconded. The minutes of last year's Annual Meeting on October 27, 2017, in Washington, DC, were also accepted by a motion. The minutes of past Annual Meetings are posted on the GLD website under the heading "GLD Archive" and reprinted in the newsletter *interaktiv*.

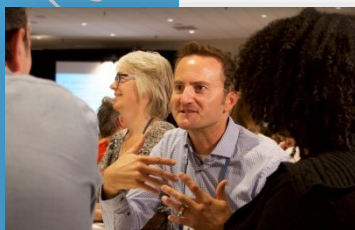
As the first order of business, GLD administrator Ruth Boggs welcomed everybody to the meeting and introduced Dagmar Jenner, who is both a GLD member and president of UNIVERSITAS Austria. Jenner delivered chocolates and outlined UNIVERSITAS's image campaign of under the slogan "Hahn oder Hahn."

Ruth Boggs provided her summary of the state of our division, which was generally positive. In her report on the sessions at the annual conference, Ruth indicated that GLD members submitted eight sessions proposals for this year's conference, of which six were accepted. Franz Heidinger was the GLD's Distinguished Speaker and gave two presentations during this year's ATA conference.

Ruth also reported that a member of the GLD passed away this past year: Peter Golsch. An obituary will be posted in *interaktiv*.

The Nominating Committee, consisting of Jill R. Sommer and Ruth Gentes Krawczyk, volunteered their time for this year's election of Administrator and Assistant Administrator. Ruth Boggs was confirmed for a second term; Sandy Jones succeeds Melissa Field as Assistant Administrator.

European Coordinator Karen Leube, who could not be in New Orleans for the Annual Meeting, sent her report on the GLD Members in Europe. A workshop held in Berlin on February 3, 2018, attended by 35 GLD members, was a success. Penina Scher was recognized as one of the volunteer organizers. The workshop was partially subsidized by ATA. Karen, along with Matt Baird, helped organize another event—a two-day BDÜ workshop entitled "Translate Better" in May that focused on target language writing skills. The GLD Members in Europe 2019 workshop will take place on February 16-17, 2019 in Tübingen. ATA will once again provide some financial support. At the time of the Annual Meeting, registration was still ongoing. Karen Leube was thanked for her contributions as European Coordinator. She will be succeeded by Ellen Yutzy Glebe in February.



Pages 4 and 5 photo credits:
Jeff Sanfacon

Editor-in-Chief Matt Baird reported on our newsletter, *interaktiv*, which is published twice a year, sent to all GLD members via broadcast email, and available for download on the GLD website. Changes were made to the editorial team; current members are: Matt Baird (editor-in-chief); Ellen Yutzy Glebe (editor); Ute Kegel, Kimberly Scherer, Jill R. Sommer (proofreaders); Katrin Rippel Galati (layout); Stella Waltemade (calendar); and Carlie Sitzman (book review coordinator). Jeanette Brickner left the team in 2018 for personal reasons.

Matt is actively looking for a successor. After eight years he is ready to pass the baton. He explained that there will be a transitional period to help the new person become comfortable in the position and ensure a smooth transition. Matt asked interested members to contact him and reminded everyone that *interaktiv* always needs content. He asked members to think about how they could help, suggesting that they could point out interesting articles, write conference session reviews or reports on other events and conferences, share blog posts from their own blogs, etc. All content should be sent directly to him.

Social Media Coordinator Sandy Jones reported on the GLD's social media presence. The division now has 358 "likes" on Facebook (@GLDATA) and 633 Twitter followers (@ata_gld). Please share anything that can be distributed via social media with Sandy! And please share and like the GLD's posts! Sandy would like to stay on as social media coordinator but is looking for a volunteer to help with posting. Since GLD Website Manager Jessica Lucio could not be present for the annual meeting, Sandy reported on her behalf that the division's website is running smoothly.

New Member & Proofreading Pool Coordinator Carlie Sitzman reported on the proofreading pool, which is a partnership between GLD and UNIVERSITAS Austria to serve as

a meeting point for people interested in proofreading services. Carlie mentioned that she is happy to answer new members' questions and distribute information.

Listmaster Gerhard Preisser entertained the meeting with his now eagerly anticipated annual listmaster report. Opening with numbers, he indicated that the list now has 486 members, up seven from last year and making this the eighth year of growth. With 2,500 posts, the list saw 1,000 fewer *Wortmeldungen* in 2018. Determined to find the reason for these developments, Gerhard elaborated on his findings in a most humorous manner. Please find his 2018 "State of the List" report on the GLD [website](#) (Editor's note: also found on [page 8](#) of this newsletter).

Under the first item of new business, Ruth called for suggestions for next year's distinguished speaker at ATA60 in Palm Springs, California. The members present offered the following suggestions:

- Tech industry, or vineyard/wine industry (Jill R. Sommer)
- Wind parks, wind energy (Ruth Gentes Krawczyk)
- Film industry (Suzanne Repnak)
- Joint speaker with audiovisual division (Eva Stabenow)

Claudia Kellersch suggested organizing a dictionary exchange; Marion Rhodes suggested an exchange of German books that are hard to find in the US.

Ruth encouraged members to submit proposals to present at ATA60.

Ruth adjourned the meeting at 5:36 PM.

Respectfully submitted,
Sandy Jones
GLD Assistant Administrator





Karen Leube grew up in Lancaster County, Pennsylvania. She earned Bachelor's and Master's degrees in German in the United States and obtained a PhD in English and German as a Foreign Language (DaF) from the University of Heidelberg. She taught translation at the universities of Heidelberg and Mainz (Germersheim) and now works as a freelance translator and seminar facilitator from her office in Aachen.

(Translation) Notes from the Homeland

Karen Leube

It's January 22, the day before this column is due, and throughout Germany winter is as winter should be: sunny, sub-zero, and dry. The carrot for timely submission of my piece was Matt Baird's reminder that "it's your last one!" Indeed, I will be handing over the reins as the GLD's European Coordinator to Ellen Yutzy Glebe at the next GLD Members in Europe workshop, February 16-17 in Tübingen.

It has been very gratifying to see the group evolve from a post-ATA conference lunch meet-up to a three-day weekend's worth of educational sessions and social events attracting GLD members from all over Europe and the US. While keeping the group up and running admittedly has required a certain amount of effort, the job has reaped rewards I had never dreamed of: professional connections of course, but also deeply personal ones. Luckily, they will stay in place even after the title has been passed on, and you can expect to see me at both ATA annual conferences and future workshops in Europe in the years to come.

One of the fun parts of this job is conveying insights into the translation market in Germany through the eyes of our US association. I have to admit that I was baffled to read some recent posts both on the GLD listserve and the Business Practices list mentioning "some new machine translation program" entitled DeepL and seeing it initially pooh-poohed as the newest flavor of BabelFish or Google Translate. When DeepL hit the scene last May, it shook the German translation world like no other new automated translation software before (at least in my humble translation career). In a single day, for instance, I read reports in my usual trade media sources about the uncanny results achieved by the neural network technology-based program—and also received a glowing review of a test carried out by a

colleague in my scientist husband's lab; in other words, by a potential translation client/user.

Responses to the arrival of DeepL have varied widely. Last week, for example, I received a three-page communiqué from a Switzerland-based translation agency addressing the use of machine translation and a request that I sign a statement declaring that I do not use machine translation in my work for them without written consent. The agency admitted that a combination of machine translation and full post-editing can produce a translation that is undetectable from a human translation—at much higher speed. However, the confidentiality of the documents cannot yet be reliably guaranteed with machine translation, they believe.

At the same time, BDÜ's "MeinBDÜ" member platform now has a dedicated thread of member reports and questions about the use of DeepL and when it comes to casual, i.e., "Stammtisch," conversation, many of my colleagues report that they are using DeepL to exponentially increase the amount of material they can translate—with few tweaks required. Other translators, including esteemed **BDÜ Vice President Ralf Lemster**, have given DeepL a trial run and have been less pleased with the results. I personally haven't used DeepL at all so far. The medical texts I focus on are often poorly written, with mind-reading an important skill set component. The English press and technical texts from the paints and coatings sector I am asked to copy-edit are generally written by non-native (German) speakers of English and call for equally well-honed de facto back-translation skills. Here I often wish I'd been given "the German text" to translate myself. Yet what shape would this hypothetical source text be in? Would it be good enough for DeepL to render it into "nearly perfect" English?

Apart from the confidentiality issues, DeepL's purported weaknesses when it comes to deeper understanding of texts, especially sophisticated and poorly-written ones, are still keeping it from being a staple program in every translator's arsenal. Be this as it may, DeepL is anything but "dismissed" in the German translator scene, at least for common combinations like German-English/English-German, and the proverbial "Vogelstraußpolitik" is most certainly not the order of the day if we intend to stay a step ahead of our clients. This November's "big" BDÜ conference to be held in Bonn is dedicated to "Neue Wege im digitalen Zeitalter" and is sure to offer lots of opportunities to learn about DeepL—whether you like it or not.

For further reading:

Siepmann, Dirk (2018): Übersetzen als Rechenkunst". Frankfurter Allgemeine. 14.10.2018. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/hoch-schule/uebersetzen-als-rechenkunst-das-sprachprogramm-deepl-und-die-zukunft-der-fremdsprachendidaktik-15828221.html>

Wagner, Thomas (2018): "Maschinen, verloren in der Übersetzung". Junge Welt. 22.11.2018. <https://www.jungewelt.de/artikel/344254.maschinen-verloren-in-der-%C3%BCbersetzung.html>

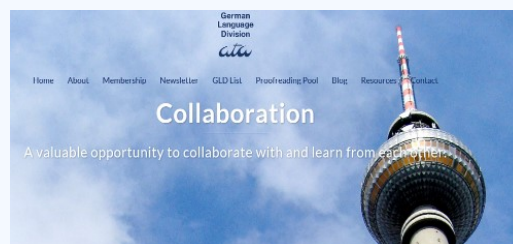
Walter, Ulrike (2017): "Zu schön, um wahr zu sein". FORUM 2/2017, 6. <https://aticom.de/wp-content/uploads/2017/11/ATICOM-Forum-2017-2.pdf>

GLD's website is your resource!

The GLD website is not only our division's face to the world, it's loaded with information and resources for members. Find back issues of *interaktiv*, a calendar of events, and more. Follow the GLD blog for regular updates on division happenings!
<http://www.ata-divisions.org/GLD>

Like and Follow us today!

Facebook
Twitter





After starting out as a university teacher, **Gerhard** decided to pursue a career as a full-time E>G translator some 20 years ago. He has been in charge of the GLD List since 2009 and lives with his family and the mandatory "translator dog" in Manassas, Virginia.
xlator@comcast.net

Jahresbericht von Gerhard Preisser, GLD List Owner

Guten Abend!

Ich begrüße Sie alle herzlich zu meinem neunten Jahresbericht als Listmaster der GLD-Liste. Ich möchte nur am Rande darauf verweisen, dass ich dieses Amt damit erheblich länger bekleide als jeder meiner geschätzten Vorgänger und inzwischen bereits dem vierten Administrator zur Seite stehe. Ich erwähne das nicht etwa aus persönlicher Eitelkeit, was mir völlig fremd wäre, sondern nur, um dem, was jetzt gleich folgt, die nötige gravitas zu verleihen.

Wie es inzwischen zur ebenso lieben wie lästigen Gewohnheit geworden ist, beginne ich mit dem Zahlenwerk: Wir haben aktuell 486 Mitglieder, 7 mehr als vor einem Jahr. Der Trend hin zu immer mehr Mitgliedern hält damit ebenso an wie der zu immer weniger Postings: Im gegenwärtigen Berichtszeitraum verzeichneten wir rund 2500 Wortmeldungen und damit über 1000 weniger als bei meinem letzten State of the List-Bericht. In jedem anderen Umfeld würde das personelle Konsequenzen nach sich ziehen, aber da Rücktritte selbst bei gravierenden Verfehlungen heutzutage ja völlig unzeitgemäß sind, werde ich meinen Hut bis auf Weiteres aufbehalten. Allerdings habe ich mir, wie Sie wahrscheinlich wissen, die Mühe gemacht, eine gewisse Ursachenforschung zu betreiben, und habe eine eher unrepräsentative Umfrage in Auftrag gegeben, d. h. ich habe sie selbst entworfen, durchgeführt und ausgewertet, um herauszufinden, weshalb offensichtlich viele Listenmitglieder davor zurückscheuen, sich aktiv einzubringen. Hier also die mit Spannung erwarteten Ergebnisse:

"Ich möchte nur am Rande darauf verweisen, dass ich dieses Amt damit erheblich länger bekleide als jeder meiner geschätzten Vorgänger und inzwischen bereits dem vierten Administrator zur Seite stehe."

Zunächst einmal sind genau 100 Mitglieder meiner Bitte nachgekommen, sich bei mir zu melden und zu bestätigen, dass sie einen entsprechenden Aufruf meinerseits auf der Liste zur Notiz genommen hatten. Erstaunlicherweise aber haben sich im Berichtszeitraum 148 verschiedene Mitglieder die Mühe gemacht, auf der Liste zu posten, d. h. 48 haben ihren Listmaster kurzerhand im Regen stehen lassen. Keine Bange, damit kann ich

leben. Mithilfe komplexer Algorithmen, Formeln und Gleichungen mit jeder Menge Unbekannten konnte ich bei der Analyse der Postings und Rückmeldungen berechnen, dass genau 177 Mitglieder das Listengeschehen verfolgen, d. h. 36,4 % aller Mit-

glieder. Umgekehrt heißt das, dass fast zwei Drittel der aktiven Mitglieder, so hat es jedenfalls den Anschein, Karteileichen sind – wobei ich den leicht Erregbaren unter Ihnen aber zurufen möchte, dass das eigentlich schon immer so war. Weil ich ja sonst nichts Besseres zu tun habe, habe ich mich mit denselben Algorithmen, Formeln und Gleichungen über die Vergleichszahlen der letzten Jahre hergemacht und zu meiner großen Erleichterung festgestellt, dass die Zahl der aktiven Diskussionsteilnehmer plus die geschätzte Dunkelziffer an passiven Mitlesern seit jeher rund ein Drittel der insgesamt registrierten Mitglieder ausmacht. Also kein Grund zur Panik.

Viele auf der Liste mitlesende Mitglieder waren so freundlich, mir ihre Gründe für ihre relative Enthaltbarkeit zu nennen, die ich hier kurz zusammenfassen möchte:

Drei Mal wurde moniert, dass zu viele Postings eigentlich unnötig seien, dass z. B. bereits Gesagtes wiedergekaut werde.

Drei Mitleser gaben an, entweder durch das Verhalten bestimmter Mitglieder oder die Reaktionen auf bestimmte Mitglieder von einer eigenen Betätigung auf der Liste abgeschreckt worden zu sein.

Vier Mitglieder bekannten, in den allermeisten Fällen einfach nichts beitragen zu können.

Sechs Mal wurde von den Befragten angegeben, sie seien zu scheu oder zu bescheiden, sie fühlten sich nicht qualifiziert genug, um hilfreiche Antworten auf gestellte Fragen geben zu können, oder sie befürchteten, sich durch ihre Beiträge irgendwie bloßzustellen. Ebenfalls 6-mal wurde angeführt, dass man in der Regel lieber auf eigene Recherchen vertraue.

Sieben Mal wurde als Grund für die eigene Passivität ein Mangel an Niveau ausgemacht. Weitere 7 Mitglieder erklärten, andere seien bei der Beantwortung von Fragen einfach schneller als sie, z. B. weil sie nur die tägliche Zusammenfassung der Listenbeiträge, den Digest, zu sehen bekämen.

Acht Mal wurde angeführt, man sei einfach zu beschäftigt oder habe aus diversen Gründen keine Zeit, sich am Listengeschehen zu beteiligen, und

Neun Listenmitglieder gaben an, in eng definierten Spezialgebieten zu arbeiten, für die sie eigene, spezifischere Quellen nutzten.

Ich möchte das in Anbetracht der begrenzten Zeit unkommentiert stehen lassen, werde aber beizeiten in einem eigenen Listenbeitrag versuchen, auf die hier angesprochenen Bedenken und Vorbehalte ausführlich einzugehen. Ich möchte mich jedoch ausdrücklich bei allen Mitgliedern bedanken, die sich die Mühe gemacht haben, mir Ihre Eindrücke von der Liste persönlich zu schildern.

Eine gute Nachricht habe ich noch für Sie: Ich habe im laufenden Berichtszeitraum zum ersten Mal überhaupt keinen einzigen Thread schließen müssen, was durchaus als

Kompliment an alle aktiven Listenmitglieder aufzufassen ist und einige der oben genannten Argumente vielleicht ein bisschen entkräftet.

Damit kommen wir zu einem kurzen Überblick darüber, was in den letzten 12 Monaten auf der Liste so alles besprochen, verhandelt, beklagt, beanstandet, erfreut zur Kenntnis genommen oder freimütig und unaufgefordert öffentlich eingestanden wurde. Zur Fortführung einer bewährten Tradition verzichte ich auf jeglichen Kontext.

Aus der Kategorie „Allgemeinbildung schadet nichts“:

Wie heißt die größte Stadt der Schweiz?

Aus der Kategorie „Vorprogrammierte Missverständnisse“:

„Oficionado“ finde ich am liebevollsten mit einem leichten Touch im „Gummibereich“.

Aus der Kategorie „So kann man sich irren“:
Not sure what they could have against me, or you, or anyone on our list who shares this problem. You all seem to be such nice folks!

Aus der Kategorie „Messages from Captain Obvious“:

Deutsche können eher verschlossen, ernster, distanziert und abwartend sein.

Aus der Kategorie „Was man eigentlich wissen sollte“:

I don't know if sex workers are regulated in Switzerland.

Aus der Kategorie „Irgendwann muss auch mal Ruhe sein“:

I'm not going to suggest any terms. I'm on vacation!

Aus der Kategorie „Die Hoffnung stirbt zuletzt“:

Let's not despair, there is always Google!

Aus der Kategorie „Weshalb Kontext wichtig ist“:

And then things changed so drastically that I've rarely had to use it since. But it's fun to have and whip out at industry meetings.

“Eine gute Nachricht habe ich noch für Sie: Ich habe im laufenden Berichtszeitraum zum ersten Mal überhaupt keinen einzigen Thread schließen müssen, was durchaus als Kompliment an alle aktiven Listenmitglieder aufzufassen ist und einige der oben genannten Argumente vielleicht ein bisschen entkräftet.”

Aus der Kategorie „Wenn Übersetzer über die Stränge schlagen“:

In Indiana, we definitely call them roundabouts. I have to go through three on my way to my hairdresser and on my way back again. It's kind of fun.

Aus der Kategorie „Ratschläge für ein langes Leben“:

Have to love those „natural persons“ – the unnatural ones, well, we try to avoid them...

Und schließlich zwei Beiträge aus der Kategorie „Letzte Worte“:

Oh my, I am dead. Best regards from the great beyond.

und

Hurra, wir leben noch! So schnell wird man uns nicht los!

Natürlich wurden auch wieder ganz existentielle Sorgen vorgetragen, etwa hinsichtlich des Fortbestands der Liste im Allgemeinen (*Esther, maybe we are the only two left on the list. I have not seen any other postings lately*); es wurden überraschende, fast schon sensationelle Erkenntnisse publik gemacht (*I'm reluctant to say that Germans make mistakes writing German*); es wurden lange Vokabeln gefeiert (*Es lebe das Bandwurmwort!*) und es wurde darüber spekuliert, *how sausage flavors the German language*;

es wurden Abschiede aus der Übersetzerzunft bekannt gegeben (*Wie ich gerade erfahren habe, bin ich jetzt Multimillionärin*), verbunden mit dem Hinweis auf eine ganz neue Art der Alltagsgestaltung (*Ich kaufe mir eine tropische Insel und schlürfe Drinks aus einer Kokosnuss*). Andere konnten von so viel Glück dagegen nur träumen (*Sadly we don't have an indoor pool in our apartment here in New York City*).

Aus all dem sollte ersichtlich sein, dass angesichts der Spanne der Themen, die unsere Listenmitglieder bewegen, für jeden etwas dabei sein sollte – vielleicht auch für die anfangs angesprochenen Kolleginnen und Kollegen, die einer aktiven Mitwirkung eher skeptisch gegenüberstehen.

Abschließend möchte ich mich bei allen 148 Mitgliedern bedanken, ohne deren Beiträge es in den letzten 12 Monaten keine Liste gegeben hätte. Ein herzliches Dankeschön auch an meine Kollegen und Kolleginnen im Leadership Council, die immer so eifrig für unser kleines Projekt werben, und vielen Dank auch an Sie für die Geduld, mit der Sie mir zugehört haben. Und jetzt wünsche ich Ihnen allen noch einen schönen Abend!

Die Liste wo einiges los ist!

The GLD List is one of our member benefits – an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries, or simply follow the conversation.

As Listmaster Gerhard Preisser puts it: Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen.

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: gldlist-owner@yahoogroups.com
2. In the subject line, enter: **subscribe gldlist**
3. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number

Big Fun in the Big Easy at ATA59

Marion Rhodes

Just before Halloween 2018, the colorful and eclectic city of New Orleans became even more multicultural than usual when hundreds of translators and interpreters convened in the Big Easy for the 59th Annual ATA Conference. From Oct. 24-27, language professionals from around the world met at the New Orleans Marriott to expand their thought horizons and their networks.

With ten presentations in the German track, this conference offered GLD members plenty of opportunities to hone their craft. Among the highlights for the German speakers were two presentations targeted towards legal translators by Distinguished Speaker Franz J. Heidinger. Other sessions focused on tricky German phrases, resources for Internet searches, German accounting standards and the challenges of subtitling.

Some of us might argue that the true highlight of any conference, however, is the annual networking event. GLD Administrator Ruth Boggs and her team had found a quaint little private courtyard, where our members were wined and dined by our own personal chef underneath the lush tree cover. It was a fun evening in a charming atmosphere and as always an opportunity to get to know our GLD members on a more personal level.

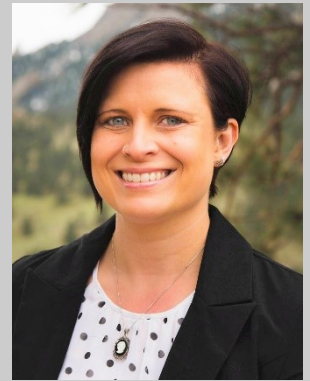
The GLD's Annual Meeting was another chance for ATA's German translators and interpreters to meet and mingle – and, of course, to enjoy Gerhard Preisser's listmaster report. If you haven't attended

our GLD meetings in the past, you are missing out on an informative and entertaining event!

The rest of the conference didn't disappoint either, with over 170 sessions on a wide variety of topics and popular events such as Buddies Welcome Newbies, the always fun Brainstorm Networking, and a two-night Job Fair that gave attendees a chance to chat with agency reps and make new connections.

New Orleans turned out to be a perfect location for the conference. Attendees enjoyed the moderate temperatures of the southern state, which invited them to explore the surrounding French Quarter and of course the infamous Bourbon Street, only a short walk away from the hotel. Many people didn't want to miss out on the chance to visit the world-famous Café du Monde and taste the legendary beignets, and most seized the opportunity to experience typical Cajun cuisine in one of the many nearby restaurants.

After four busy days of networking and learning, most people left energized and with a new-found motivation for their work. Some had found new clients, others found new partners, many found new friends, and a few found new opportunities for getting more involved in our association. Industry conferences are always a great reminder of what it is we love about our chosen profession, and ATA59 was no exception. Make sure to mark your calendar for the next ATA Conference in Palm Springs, CA, for another chance to network among palm trees. ATA60 will take place from Oct. 23-26, 2019. See you there!



Marion Rhodes is an English-German translator and copywriter specializing in PR and marketing communications. A native of Germany, she has lived in the United States for more than sixteen years, where she served as the president of the Colorado Translators Association. Her educational background includes a Master's degree in integrated marketing communication from West Virginia University, a Bachelor's degree in journalism from the University of Nebraska, and a certificate in German to English translation from New York University. Marion lives in San Diego with her husband and two daughters.



photo credits: Marion Rhodes





A conversation with GLD speakers at ATA59

Matt Baird

At ATA's 59th Annual Conference in New Orleans, the GLD track was packed with a wide range of topics and speakers. We caught up with a few of them after the conference to learn more about their sessions and their experience.

Judy and Dagmar Jenner

Session: The Language of Austrian Bureaucracy

Description

Austrian bureaucracy, a remnant of imperial times long gone, is a world unto itself. The speakers, who were born in Austria, will focus on the language of Austrian bureaucracy, its stilted style, and bizarre expressions, including forms of address, sign-offs, and mysterious abbreviations. If you have ever wondered what an *Einlaufstelle* or *Parteienverkehr* is, what the three tenets of Austrian bureaucracy are, and how to make sense of its convoluted gibberish, this session, packed with fun examples, is for you. It's designed to be entertaining and informative and will leave you with a better understanding of the linguistic intricacies of Austrian bureaucracy.



1. Tell us a little bit about your session

We decided to do a lighthearted session on the language of Austrian bureaucracy, which comes with its own highly antiquated jargon and expressions that are hard to understand for native speakers, let alone for native English speakers who translate from German. Dagmar had been collecting samples all year and has asked all her Austrian friends to contribute as many absurd examples as possible. We had great fun sharing them and explaining what they mean.

2. What were the key takeaways?

Perhaps that you have to really schedule some extra time if you take on translations from Austrian governmental organizations, as they can be quite complex and time-consuming. We shared many examples and showed many words that many attendees had never heard before – and they are also quite hard to find in some dictionaries, so we hope that this information

was helpful. Another fun takeaway is that the language of Austrian bureaucracy is quite ridiculous at times—it just is what it is, and, as translators, it's good to know what to expect. We also introduced some examples of how the government does get it right, mainly the Viennese MA (*Magistratsabteilung*) 48, which is responsible for... wait for it... trash collection. Their campaigns about trash and picking up after your dog are priceless and beloved, and they are also very anchored in Austrian German and humor. We are separated by a common language, right?

"[...]the language of Austrian bureaucracy is quite ridiculous at times—it just is what it is, and, as translators, it's good to know what to expect."



Dagmar Jenner is an experienced German, Spanish, French, and English translator. She is accredited as a conference interpreter by the European Union. She has an advanced degree in French from the University of Salzburg and a Master's degree in conference interpreting from the University of Vienna. She is an expert on the German orthography reform. She runs the European side of Twin Translations, while her twin sister Judy Jenner is in charge of business in the U.S. She is the president of the Austrian Interpreters' and Translators' Association UNIVERSITAS Austria. She teaches interpreting at the University of Vienna. She is also the co-author of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*.



Judy Jenner is a Spanish and German translator and federally and state-certified Spanish court interpreter. She has an MBA in marketing and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister Dagmar. She was born in Austria, grew up in Mexico City, and is a former in-house translation department manager. She writes the blog *Translation Times* and pens the “Entrepreneurial Linguist” column for *The ATA Chronicle*. She is the co-author of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. She is an adjunct instructor at the University of California-San Diego and at the University of Denver.

3. What’s the best part about speaking at a conference?

There are so many great things. First of all, it’s an honor to have our sessions selected and we really enjoy putting smiles on our colleagues’ faces with a humorous approach. It is also wonderful to get the positive feedback that we get, and some of our sessions have been standing-room only, which is just lovely. We have a lot of fun doing these, and hear that it shows. Last but not least, we do like the speaker flags on our badges!

4. What’s the worst part?

There’s no true worst part, but it’s frustrating when technical issues get in the way. We are both very experienced speakers, but we have learned throughout the years that it’s best to expect that something will go wrong, as it did this time. We tested the embedded video many, many times before our session, but alas, it wouldn’t play during the actual presentation. It was a great video that included some Austrians trying to guess the meaning of these Austrian bureaucratic terms mean (many didn’t know, not surprisingly), and we thought it would be a great fit! But you just have to roll with the punches. Here’s [the link](#) for those who would still like to see it.

5. What speaking advice would you give to others?

Choose a topic you are passionate about. Be prepared. Creating a session takes a lot

more work than you think. Full disclosure: Dagmar does most of the work! It takes time to rehearse, especially if there are two speakers. This is easy for us because we are twins, but many presenters don’t practice and time their presentations, which is why they oftentimes run long. This tends to be frustrating for attendees. Also, the best piece of advice we received many years ago is to refrain from saying things like, “Oh, sorry, earlier on slide XYZ I forgot to say XYZ...” The audience doesn’t know what you had been *planning* on saying, so whatever you didn’t say is fine. Move on without backtracking and keep on going when things don’t go according to plan or you forgot to say something. It happens. No one likes a nervous presenter, so strive for Scandinavian cool. Finally, be prepared for tough questions or for points of view that differ from yours. Not everyone will agree with you, and that’s fine, but it’s important to handle questions and objections as gracefully and diplomatically as possible.

6. What was your favorite session at ATA59?

There were so many great sessions, but I really liked “Creating the Lawyer-Linguist” by Franz Heidinger (our GLD distinguished speaker and fellow Austrian) and “Subtitling Translation” (in Spanish) by Kathy Byrd and Lina Morales. A third favorite was “OMG, WTF? Textspeak in the Courtroom” by Ellen Wingo. It was brilliant and we learned a lot.



Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook.

If you don’t, you’re missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more [here](#).

Jill R. Sommer

Session: Searching and Researching German>English Resources on the Internet

Description

Most translators realize how valuable a tool the internet can be for finding information and solving problems. However, to be effective, translators need to develop essential search skills, ways to determine which types of research to use, and ways to evaluate resources to minimize the time spent searching and maximize the time spent translating. This session will introduce you to the various German>English resources available online and offer details for step-by-step activities using most of the major search engines, directories/libraries, news-groups, and other information resources found online.



1. Tell us a little bit about your session

The title of the session was "Searching and Researching German>English Resources on the Internet." For the first 1/4 of the presentation, I talked about internet research skills and the use of critical thinking and verifying the researched term/concept. The second 3/4 of the presentation featured all kinds of German>English resources and showed how to use them using screenshots of search engines, glossaries, corpora, directories/libraries and other information resources. I had 93 slides for a one hour presentation, but most of them were screenshots, so we still had time at the end for questions and discussion

2. What were the key takeaways?

To be skeptical if you find a term and to research and verify that the term is actually used in the context you need it. I used the example of some medical terminology. Most physicians in the U.S. use more common terms and rarely use the Latin terms that the Germans love so much.

3. What's the best part about speaking at a conference?

I enjoy sharing my knowledge with my colleagues. I love turning people on to new ideas and ways to do things that they may not have thought of—and I frequently learn things in my presentations from the audience members as well.

4. What's the worst part?

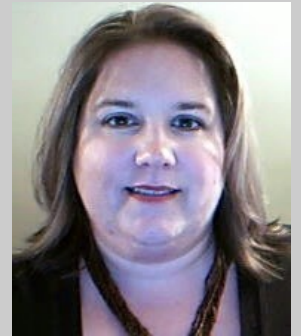
I was so nervous this year. I have been regularly presenting at the conference since 2002 and am usually speaking in the ballroom on independent contractor topics, but this year I decided to present to the GLD instead. It was very nerve-wracking, because I know so many of my GLD colleagues. In the ballroom the audience disappears. That wasn't the case in a smaller room of my peers. Luckily I didn't make an absolute fool of myself.

5. What speaking advice would you give to others?

Keep it light and humorous. Don't let the audience wrest control of the presentation from you. Keep questions until the end or you will get off-track very quickly and run out of time.

6. What was your favorite session at ATA59?

I really enjoyed Eva Stabenow's presentation "Get Up, Stand Up! Move It, Don't Lose It! Standing Up for Your Health!" But my absolute favorite session at ATA59 was an Arabic presentation "Translating the Terrorists: Challenges for Arabic Translation" by Christina Schoeb. It was absolutely fascinating.



Jill R. Sommer is a full-time freelance German>English translator specializing in medical and information technology. She received her MA in German translation from Kent State University in 1995, and lived and worked as a freelance translator in Germany for six years. She has also worked as an adjunct professor in the master's program at Kent State University and as a contract linguist for the Federal Bureau of Investigation.



Scots-born **Robin Bonthron, CT, MITI**, lived and worked in Germany for over 30 years before moving to Austin, Texas in 2017. He has been a full-time German>English financial-legal translator for almost 30 years, specializing in financial accounting and reporting, financial legislation, financial industry regulation and supervision, tax law, financial technology, and financial communication. He translates the German Accounting Standards (GASs) for the Accounting Standards Committee of Germany, and was previously joint coordinator of the German version of the International Financial Reporting Standards (IFRSs). He is also an experienced financial translation trainer and lecturer at translation conferences and workshops in Europe and the U.S., and teaches in-house seminars at corporations and public institutions. He is currently co-chair of the International Federation of Translators' International Organization for Standardization Committee.

Robin Bonthron

AST Day: A Guide to German Business Taxation

Description

German>English translators and interpreters may find themselves facing tax-related topics in a wide range of texts and situations. Starting with a look at available reference resources, this workshop will focus on the bilingual concepts and terminology of the main types of German business taxation, from direct taxes such as *Körperschaftsteuer* (corporate income tax) and *Gewerbesteuer* (trade tax) to indirect taxes (specifically *Umsatzsteuer/VAT*), as well as *Organschaften* (tax groups). It will also examine how the Organisation for Economic Co-Operation and Development's Base Erosion and Profit Shifting project is being implemented into German law, including related bilingual terminology. Selected German texts will also be analyzed and discussed to illustrate the use of tax terminology in context.



Session: German Accounting Standard No. 20 and Non-Financial Reporting

Description

You're probably familiar with the term "consolidated financial statements" (*Konzernabschluss*). But what about "consolidated non-financial statements" (*nichtfinanzielle Konzernerkklärungen*), "consolidated corporate governance statements" (*Konzernerklärungen zur Unternehmensführung*), "consolidated non-financial reports" (*nichtfinanzielle Konzernberichte*), or "country-by-country reporting" (*länderbezogene Berichterstattung*)? The speaker will begin by outlining the updated European legal framework for corporate non-financial reporting, including obligations under the revised Corporate Social Responsibility (CSR) Directive and the Transparency Directive. He will then address the implementation of these requirements in Germany, specifically the CSR-related amendments to German Accounting Standard (GAS) No. 20 Konzernlagebericht/Group Management Report, with a particular focus on the new bilingual terminology of non-financial reporting.



1. Tell us a little bit about your session

I taught both an **AST Day** seminar and a one-hour session. The three-hour seminar offered an overview of German business taxation, whereas the one-hour session focused on the new requirements for "nonfinancial reporting" by listed German companies. These new regulations, which expand on and codify the already familiar

"ESG" (environmental, social, and governance) reporting requirements, are based on the EU CSR (Corporate Social Responsibility) Directive. This was transposed into German law, and more detailed requirements are contained in a revision of German Accounting Standard (GAS) No. 20, "Group Management Report."

2. What were the key takeaways?

The key takeaway of the one-hour session was undoubtedly the new bilingual terminology that is starting to appear in German financial reports for fiscal year 2018, for example, “nichtfinanzieller Konzernbericht” (consolidated nonfinancial report) or “nichtfinanzielle Konzernklärung” (consolidated nonfinancial statement). Also, term pairs that may not appear to be directly equivalent at first glance, for example, “Diversitätskonzept,” for which the English equivalent is “diversity policy” (not “concept”).

It is always my objective to provide attendees with as much relevant terminology as possible, and to explain the context in which that terminology is used: two of the cornerstones of all successful translation work.

3. What’s the best part about speaking at a conference?

First, the adrenaline kick I get from seeing that so many of the attendees are clearly interested in what I have to say and know they’ll find it useful in their professional translation work. Second, the fact that every session, seminar, or workshop I teach is as much a learning experience for me as it is for the attendees.

4. What’s the worst part?

Preparing the presentation. This always (as in ALWAYS) takes longer than I expect, even though I’ve been teaching conference sessions, workshops, and seminars for twenty years now.

5. What speaking advice would you give to others?

First, prepare your presentation thoroughly. You will probably need at least one day to

prepare a one-hour presentation, though of course that doesn’t have to be done in a single day. Second, I also recommend preparing speaker notes: I don’t necessarily mean a script (though that may help if you can read it out while still looking at your audience), but at least keywords and topics, as well as potential answers to questions you might be asked, or amusing anecdotes that back up the slides and grab the audience’s attention. Third, please, please don’t read off your slides! You can certainly refer to the text on the slides, but you must also be able to deliver a fluent narrative that goes well beyond the actual slide text. Fourth, practice your session until you’re confident that you can offer a compelling presentation that your audience will remember.

“First, the adrenaline kick I get from seeing that so many of the attendees are clearly interested in what I have to say and know they’ll find it useful in their professional translation work.”

6. What was your favorite session at ATA59?

I think Carola F. Berger’s “Introduction to Neural Machine Translation” was probably the most interesting session I attended. I have been reading up on neural networks and AI

for several years now, and have been experimenting with the use of NMT systems as a component of an integrated translator expert system together with, for example, TM and terminology management. Carola’s presentation, which was pitched at just the right level, filled in many gaps in my knowledge, specifically about how neural networks can be used in machine translation. For me, this sort of presentation is a highlight of any ATA conference: challenging and rewarding in equal measure, encouraging you to think outside your own narrow box.





Matt Baird is an ATA certified translator (German>English), editor, and copywriter specializing in marketing and communications. He is a member of ATA's Public Relations Committee, host of [The ATA Podcast](#), and editor of *interaktiv*. He holds a BA in German Studies and International Affairs from the University of Colorado at Boulder. After working inside a dark, gloomy cave (aka the Washington, DC, Beltway) and studying at Georgetown University, Matt escaped back to colorful Colorado, where he launched a successful freelance translation business. Now based outside Bonn, Germany, he writes, edits, and translates content marketing material for international corporations in Germany and beyond.

Matt Baird

Session:

Making Sense of *im Sinne von* and Other German Phrases Translators Love to Hate

Description

When translating marketing communications, your goal is to keep the reader engaged. To do that, the copy needs to be compelling. It should strike a chord, spark your interest, make you think, and call you to action. For translators, this demands some creative thinking and both your translator and copywriter hats. But in today's high-paced digital world, it's all too easy to rely on translation technology and trot out the same old dusty translations over and over again. In this session, we'll explore some common (and not so common) German phrases and discuss English equivalents that could give your translations a fresh, new shine.



1. Tell us a little bit about your session

Over the years I've noticed that a lot of...let's call them stock German phrases...always seemed to be rendered in English with...well...stock translations. Phrases like *im Sinne von*, *in Kombination mit*, *auf verschiedenen Ebenen*, *in beiden Fällen*, and many others. No need to consult the source text—the original German basically stares you in the face. The translations were never eloquent, often unidiomatic, and sometimes simply wrong. I started noting them down along with my solutions, and after I began reading my now favorite blog—[False Friends](#) by Martin Crellin—it occurred to me that I could share my experience with others, too. A session proposal was born.

In New Orleans, I presented a number of these German phrases, with examples of both stock translations and more idiomatic solutions. The idea was to use these examples to dig deeper into our craft. I started by briefly talking about why I think translators have a sixth sense and how they can tap into it. After looking at a few well-written English translations and asking the audience to back translate them into German, we dove into my flagship phrase *im Sinne von* followed by a number of other common (and not so

common) phrases, looking at multiple examples in multiple contexts to demonstrate the multiple ways each phrase could be translated.

2. What were the key takeaways?

My favorite sessions at industry conferences have always been about the art of translation. Unfortunately, I find these have been few and far between. My session was originally designed as a two-hour, hands-on workshop for Translate Better 2018—a BDÜ event focused on improving target language writing skills that I co-organized with Karen Leube. "Translate Better" was my guiding light and ultimately my message. We can translate better—better than the machines, for example—if we take the time to absorb the meaning of the source text and transfer that meaning into idiomatic English. I also wanted to give the audience some tangible translations to take home, weave into their work, and (hopefully) spark new ideas.

3. What's the best part about speaking at a conference?

Giving back. I was lucky enough to start attending ATA annual conferences very early in my career. I learned so much and was inspired by so many sessions over the years. As soon as I felt I had something to give—

and built up the courage to give it—I submitted my first session proposal. Speaking has also provided an opportunity to face my fears. After giving multiple presentations over the past few years, I still don't be fully comfortable on stage. To this day I break into a sweat just thinking about it. But I'm getting better and better. ATA says speaking at the annual conference is a "challenging and rewarding opportunity," and I couldn't agree more.

Now, it would be disingenuous of me not to mention the flip side to that coin. It's something else that I get that's definitely a motivator. ATA even stresses it when calling for proposals: gaining recognition and widening my networking circle. I've met so many (more) people since I started speaking, often because they walk up to me to talk about my session or notice my speaker ribbon and strike up a conversation. A wonderful side effect that helps make it all worthwhile.

4. What's the worst part?

Preparation, specifically creating presentations. It's such a burden for me, and I don't have the patience to master programs like PowerPoint. I delved into Prezi a while back when it was all the rage, but quickly got frustrated with it, too. My anxiety doesn't help. As I'm creating slides I'm wondering if my message is going to hit home. Is that the best example? Is that even good? What if they all laugh at me!? :)

Jokes aside, stage fright is definitely a close second in the "worst part" department.

5. What speaking advice would you give to others?

Prepare! That's right. Do your time, and it will make all the difference. That includes thinking about the information you present and how you present it. Avoid too much text on each slide. Deliver it in small, bite-sized pieces. Avoid reading off the slide—or repeating verbatim what's on the screen. Think about throwing in some visuals to break things up. Remember: a picture says a thousand words. Most of all, practice your talk so that you don't have to read it. I start by writing it out completely, reducing the text little by little as I practice until I only have a few bullet points in the notes of each slide to guide me along.

6. What was your favorite session at ATA59?

My favorite session was actually a three-hour course on Advanced Skills & Training (AST) Day. "Revisions, Revisions: The Art and Craft of the Edit" presented by Geoffrey Cox was right up my alley. We got out our red pens and really tore up some translations—"down to the studs" as Geoff put it.

"Prepare! That's right. Do your time, and it will make all the difference. That includes thinking about the information you present and how you present it."



Be a GLD Contributor!

Do you write or blog about the translation industry - or would you like to and need a platform? We want you! Please contact Matt Baird about how you can become a GLD blogger!

matt@boldetranslations.com





Geoffrey Cox has taught language, literature, film, and cultural studies at the University of Washington, Westfälische Wilhelms-Universität (Münster), Seattle Pacific University, and for the Seattle Opera. He has also taught translation at the Translation and Interpretation Institute at Bellevue College. He has a PhD in Germanics from the University of Washington.

Geoffrey Cox

AST Day: Revisions, Revisions: The Art and Craft of the Edit

Description

Attend this workshop to learn strategies for transforming tricky German texts into clear and understandable English translations. We'll look at the role of editing at various stages in the translation process and practice strategies and approaches for polishing translations into autonomous English texts. Using real-world examples, we'll tear translations down to the studs, so to speak, and rebuild them while addressing different editing scenarios, including self-editing, post-editing, editing for style and accuracy, feedback, "rescue missions," and more.



Session: Termbase: An Introduction to the Terminology of Translation

Description

Metonymy, collocation, hendiadys, and litotes (oh my). How do we talk about translations? What concepts can we use to help us better understand the translation process and translations themselves? This session will introduce some basic terminology and theoretical concepts that can be valuable for translators of all languages and specializations. These concepts and terminology will help attendees make more conscious and strategic translation decisions and give them a foundation for defending or critiquing a translation. This session is aimed at all language pairs and is appropriate for those new to translation, as well as more experienced translators who might like a refresher.



1. Tell us a little bit about your session

I did two sessions at this year's conference: an AST Day workshop on editing DE>EN texts for more experienced translators and a general session on some fundamental terms and concepts in translation. The AST workshop was a relatively deep dive into working through some of the issues we encounter regularly in translation and editing. The other session was more of an introduction to some literary and linguistic approaches to thinking about language and texts.

2. What were the key takeaways?

Ultimately, it was perhaps a bit ambitious to do two unrelated sessions. Both had very different goals, material, and audiences, so shifting gears between the two was a challenge. For the general session, I tried out a new presentation tool: a customizable Jeopardy-style PowerPoint template, which has some real potential for engaging audiences (or classes) in the material. I wanted to be a game show host as a kid, so it was really fun to try it out. (Did I say, "wanted as a kid"? I meant "I would move to LA in a heartbeat if Merv Griffin calls.")

The AST workshop was a great experience, demonstrating that some great writers (and thinkers) are working in EN<>DE translation. I enjoyed it because I learned a great deal from everyone there, too.

3. What's the best part about speaking at a conference?

It's really rewarding to be an active participant in the conference and to (hopefully) foster dialog and community with other translators. It's an awesome feeling when people are comfortable enough to exchange ideas and connect. I really enjoy meeting other translators, talking shop, and giving them the chance to nerd out about their work. I think one of the major benefits of the conference is as a forum for translators to discuss their work with other people who share the same challenges, concerns, and experiences. One part of a speaker's role is to facilitate these discussions. Since many translators work from home, the conference provides a great opportunity to talk about work without testing the patience of your friends and family. Or pets.

4. What's the worst part?

It's always a bit nerve-wracking leading up to the conference and to the sessions themselves. It takes a ton of preparation,

both in planning the presentation and also trying to make it appear spontaneous—even though I prepare most of the jokes beforehand.

I also tend to have mild panic attacks about whatever technology I'm using ultimately betraying me.

5. What speaking advice would you give to others?

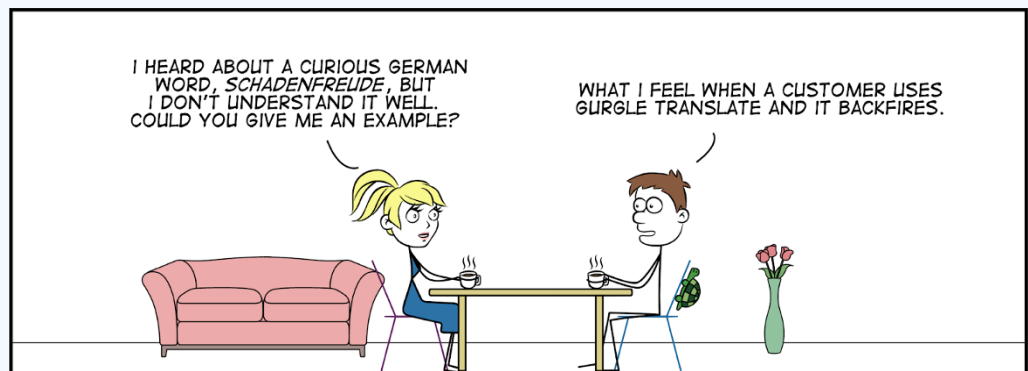
I'd suggest thinking about what sessions and presentations you have enjoyed the most. How do the speakers organize the material? How much do they try to cover? It's really tempting to try to include a huge amount of information and insight into the hour, but I'd suggest trying to limit things to what's manageable (and equally important: to what's memorable): What are the top five takeaways you'd like the audience to leave with? If you'd like them to walk away with just two ideas, what would those be? Answering those questions will help you structure the content and give you a framework for the session.

6. What was your favorite session at ATA59?

I really enjoyed Matt Baird's "Im Sinne von" session. Matt had some great insights and really engaged with everyone in the (packed) house. And I think everyone there learned something.



Gurgle Translate helped me to understand a word



Follow Mox's freelance-translator life at [Mox's Blog](#)



Franz J. Heidinger has degrees in law and language from the University of Graz (Austria) and an LL.M. from the University of Virginia. In his 30 years of teaching at various universities, he has taught more than 12,000 lawyers and linguists. He is an expert for the Anglo-American legal system and a board member of the Austrian Association of Certified Court Interpreters. He is vice president of the European Legal English Teachers Association. He has published several books and articles on law and language.

photo credit:
© Fotostudio HUGER
1040 Wien,
Wiedner Hauptstraße 46
UID: ATU 11926200

Franz J. Heidinger (GLD Distinguished Speaker)

Session 1: Language Services Providers: Servicing the Legal Professions

Description

How can language services providers work successfully with legal professionals? Qualifications in both language proficiency and legal knowledge pave the road to success for language services providers. The speaker will discuss conclusions from his experience as a court-appointed and certified interpreter, lawyer, university lecturer, and writer of books in the field of English legal language. He will discuss methods for broadening and deepening qualifications. Particular attention will be paid to the applied comparative law approach as a means for legal language proficiency.

Session 2: Creating the Lawyer-Linguist: 30 Years of Experience in Central Europe

Description

Today's dynamic legal market is in dire need of professionals capable of minimizing discrepancies in the equivalence and quality of written texts and the spoken word. A new interdisciplinary approach to Legal English would provide the basis for "hybrid" lawyer-linguists who have a comprehensive background in both fields. Such an approach would include a systematic curriculum with a methodology based on comparative law for linguists. It would also include linguistic education for lawyers, allowing experts to strengthen their expertise of both fields and become highly skilled lawyer-linguists in Anglo-American Legal English. These professionals could then train others. The speaker will discuss how this curriculum could be created.



1. Tell us a little bit about your session

I was invited by the GLD as a Distinguished Speaker and gave two presentations.

The first was about **Legal Language Services Providers and their Services to the Legal Professions** and analyzed the status quo as well as opportunities for the future in this field. All conclusions were based on solid evidence and experience gathered over significant time (three decades of building the market leader in Austria).

In my second session, "**Creating the Lawyer-Linguist: 30 years of experience in Central Europe**," I explained the development of some of the finest law and language programs that exist in all of Europe as well as some of the basic principles of legal language teaching as they have been developed based on more than 30 years of practice and more than 15,000 students/participants. Both sessions attracted some very interested

colleagues, which led to a lively discussion that I really appreciated.

2. What were the key takeaways?

My second session focused on academic education would have been of general interest to many participants interested in law and language. However, the fact that I gave the presentation in German limited options for many, which I regretted in retrospect. In the future, I would probably present in English in order to reach a larger target audience.

3. What was your favorite session at ATA59?

What I really liked about ATA's Annual Conference was its utmost professionalism, the duality between commercial presentations/opportunities and academic discourse often based on best practice. I also met some very nice people and felt very welcome. I wish we had similar conferences in Europe.

Translation and interpreting in the news

The T&I industry doesn't make the news very often, let alone translators and interpreters themselves. So when a fellow GLD member is featured—and the *interaktiv* editorial team gets wind of it—it stands to reason that we should share their story.

Marc Bleser and his wife, Anne, were recently interviewed for a piece in their local paper, the *Wiesbadener Kurier*: *Als Übersetzer und Dolmetscher von Wiesbaden aufs internationale Parkett*. The story gives readers a peek into the daily lives of translators and interpreters and is a good example of raising awareness for what we do. Learn more about Marc and Anne at www.mables-translations.com.

But what about making what interpreters do accessible to kids? Karin Walker, freelance interpreter and 1. Vorsitzende im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V., ATA's sister organization in Germany, was recently interviewed by *DIE ZEIT* in the paper's series, *LEO – ZEIT für Kinder*. In *Hört, Hört!* she explains to young readers how interpreters help politicians to really understand each other when they meet for international conferences.



Photo credit: Beate Rasch

You may recall when fellow GLDer and Denver-based translator Jutta Diel-Dominique was featured on CNBC's series "Where the Jobs Are." That *story*, which included an interview of then ATA President David Rumsey, generated huge exposure for our professions.

They may be few and far between, but they are out there. Find more media coverage of our professions by visiting the [ATA Press Room](#), [VKD in den Medien](#), and [BDÜ in den Medien](#).

Contacted by the media?

Speaking with journalists can be tricky business. If you are contacted by a journalist for a story about translating or interpreting, don't hesitate to reach out to ATA for support. It's one of the benefits of membership! Consult the [FAQs about ATA](#) and write to [ATA's PR contacts](#) for more guidance. If you are also a BDÜ or VKD member and are contacted by a German journalist, be sure to check out [BDÜ's](#) or the [VKD's](#) press departments.



Peter Golisch – a Remembrance

Terence Coe, CT

Peter Golisch, long-time German translator and member of ATA and NETA, passed away in his sleep on August 8, 2018, at his residence in Johannesburg, South Africa. He was 82 years old.

Like many of us in this business, Peter's professional trajectory took a lot of turns. Born near Berlin, Germany, he emigrated to South Africa with his family after WWII. There he worked in the water purification industry for many years, eventually building his own company and a prosperous life. The company's collapse after the government transition in 1994, however, forced Peter to look for other business opportunities. One venture brought him to the US, but left him high and dry when he was swindled by his partner. On his own and needing work, Peter turned to technical translation. As it turned out, he had a talent for it and continued as a translator for the rest of his life.

I first met Peter when we both lived in Rhode Island in 1998. He called me when he saw my name on the online FLEFO forum (old-timers will remember that one!) and realized there was another local German translator. We met for dinner and instantly struck up a friendship that continued for twenty years. Although we both moved to different states shortly thereafter, we remained in daily phone and email contact, often collaborating on projects and exchanging terminology and grammar questions.

We both appreciated the value of a colleague with a complementary source language, helping each other with those inevitable idiomatic phrases and odd colloquialisms, and also affirming the occasional suspicion

that an incomprehensible source text was in fact simply grammatically wrong. We were in such constant contact that he used to jokingly tell my wife he talked to me more than she did!

Those who knew Peter will remember his quick wit and unique turns of phrase, but also his spirit of generosity. He never hesitated to help, and was always happy to share his time and knowledge. Even now I have a number of dictionaries he gave me when he realized I had more use for them than he did.

Peter continued his translation work for as long as possible, despite serious health problems and other hardships. He relocated

back to South Africa in 2015 to be closer to family there, but a severe stroke in 2017 left him unable to work. Even then, whenever we talked, he would be happy if I asked his advice on some term from a project I was working on. His friendship, honesty, and dedication were a true inspiration for me and, I am sure, for all who knew him.

In going through some old emails this morning, I came upon a message he sent me

some years ago, asking for my opinion on his translation of a quote from the great philosopher and linguist Wilhelm von Humboldt. In German it reads, "Im Grunde sind es immer die Verbindungen mit Menschen, die dem Leben seinen Sinn und Wert geben." His translation: "Ultimately, it is always our relationships with others that give life meaning and value." Peter always valued relationships. He was a good friend and wonderful colleague. For that, and many other reasons, he will be greatly missed.

"We both appreciated the value of a colleague with a complementary source language, helping each other with those inevitable idiomatic phrases and odd colloquialisms, ..."

Dictionary Review: Das Buch der leider vergessenen Wörter

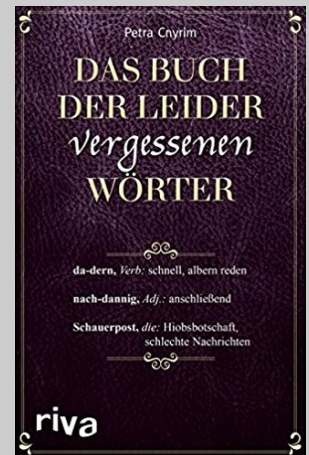
Stella Waltemade

Bereits in ihrem Bestseller *Das Buch der fast vergessenen Wörter* wühlte die Münchner Autorin Petra Cnyrim tief in der Mottenkiste der deutschen Sprache und zauberte Wörter hervor, die langsam aber sicher aus unserem aktiven Wortschatz verschwinden. Mit ihrem 2017 erschienenen Nachfolger, dem *Buch der leider vergessenen Wörter*, setzt sie noch eins drauf: Sie widmet sich Begriffen, die sich (der Titel lässt es erahnen) komplett aus unserem Sprachgebrauch verabschiedet haben.

Das Buch ist dabei wie ein Lexikon aufgebaut. Die einzelnen Begriffe sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet und nehmen normalerweise jeweils eine gute Seite ein. Cnyrim liefert eine kurze und leicht verständliche Begriffserklärung, nennt mögliche Synonyme, zeichnet die etymologische Entwicklung nach und erklärt, wie sich die Bedeutung der einzelnen Wörter im Laufe der Zeit gewandelt hat. Teilweise stellt sie als Abschluss dar, warum das Wort irgendwann von der Bildfläche verschwunden ist.

“Allerdings fragt man sich bei der Lektüre (und das leider mehr als einmal), wie genau sie ihre Auswahl getroffen hat.”

Dabei ist ihr ein in erster Linie unterhaltendes und streckenweise sogar lehrreiches Buch gelungen. Allerdings fragt man sich bei der Lektüre (und das leider mehr als einmal), wie genau sie ihre Auswahl getroffen hat. Warum stuft sie einen Begriff als „vergessen“ ein? Hier ein paar Beispiele: Der Adlatus, die Bagage, das Mauerblümchen – vielleicht etwas antiquiert, aber sicher nicht vergessen. Der Gammler, Firlefanze, die Chuzpe – bestimmt nicht ständig, aber doch gern genutzte Bestandteile meines aktiven Wortschatzes (ich bin übrigens Jahrgang 1972). Menschen im Teenageralter haben die von Cnyrim zusammengetragenen Begriffe vielleicht wirklich noch nie gehört. Für alle anderen ist es eine kurzweilige Lektüre, die dazu anregt, das ein oder andere Wort wieder öfter zu gebrauchen und Abwechslung in den eigenen Wortschatz zu bringen. Und die Begriffserklärungen sind für alle, die sich für deutsche Sprachgeschichte interessieren, sicherlich spannend.



Author: Petra Cnyrim
Das Buch der leider vergessenen Wörter
Taschenbuch:
 200 Seiten
Verlag: Riva (16. Oktober 2017)

Calendar of Events 2019

The GLD calendar is available on the GLD website, where you can also add it to your Google Calendar, Outlook, iCalendar and other calendar apps. Go to: www.ata-divisions.org/GLD/gld-calendar/

Date	Location	Organization/Event	More Information
Mar 1-2	Berlin (Germany)	Grundlagen der Onkologie	seminare.bdue.de/
Mar 1-2	Munich (Germany)	Film und Übersetzung: Workshop 1	www.sdi-muenchen.de/
Mar 8-9	Hamburg (Germany)	IT-Sicherheit für Anwender - inklusive Verschlüsselung	seminare.bdue.de/index_en.php
Mar 21-22	Mannheim (Germany)	Zertifikat Revision: Basismodul Revision	seminare.bdue.de/index_en.php
Mar 21-22	Vienna (Austria)	TeKom	tagungen.tekom.de/
Mar 24-27	Munich (Germany)	GALA 2019 11th annual conference <i>Language of Business</i>	www.gala-global.org/conference/gala-2019-munich/agenda-glance
Mar 28-29	Luxembourg	“The Impact of Interpreters on the Judiciary at National and International Level”	eulita.eu/wp/upcoming-events/
Mar 29-30	Munich (Germany)	Finanzierung und Investment Kredit - Aktie - Anleihe	seminare.bdue.de/index_en.php
Mar 29-30	Berlin (Germany)	Mit Erfolg in die Selbstständigkeit: Sprachmittler starten durch	seminare.bdue.de/index_en.php
Apr 5-6	Ludwigshafen (Germany)	Kombiseminar Einstieg ins Lektorat/Zauberwort Textsorte	seminare.bdue.de/index_en.php
Apr 5-6	Munich (Germany)	Expertenseminar Projektmanagement für Übersetzer und Lokalisierer	www.sdi-muenchen.de/seminare/
May 2-3	Bologna (Italy)	BP19 Translation Conference	bpconf.com/
May 3-4	Munich (Germany)	Film und Übersetzung: Workshop 2	sdi-muenchen.de/seminare/
May 10-11	Berlin (Germany)	Übersetzen von Arztberichten RU-DE - Onkologie	seminare.bdue.de/index_en.php
May 10	Cologne (Germany)	Rechtsreihe-Seminar 1: Einführung in das Zivilrecht	seminare.bdue.de/index_en.php
May 10-11	Sheffield (UK)	ITI Conference 2019	www.iti-conference.org.uk/

Date	Location	Organization/Event	More Information
May 11	Cologne (Germany)	Rechtsreihe-Seminar 2: Schuld- und Sachenrecht	seminare.bdue.de/index_en.php
May 11-12	Heidelberg (Germany)	Kombiseminar: Grundlagen des Urkundenübersetzens + Workshop Urkundenübersetzen Englisch	seminare.bdue.de/index_en.php
May 17-18	Cologne (Germany)	Die Welt der Banken und ihre Sprache (2-Tagesseminar)	seminare.bdue.de/index_en.php
May 17-18	Hildesheim (Germany)	Leichte Sprache für Übersetzer. Modul 2: Intralinguale Übersetzung als Dienstleistung	seminare.bdue.de/index_en.php
May 24-25	Munich (Germany)	Expertenseminar Projektmanagement für Übersetzer und Lokalisierer	www.sdi-muenchen.de/seminare/seminare-fuer-dolmetscher-und-uebersetzer/projektmanagement-fuer-uebersetzer-und-lokalisierer/
May 24-26	Wolfenbuettel (Germany)	VdÜ Jahrestagung des Verbands deutschsprachiger Literaturübersetzer 16. Wolfenbütteler Gespräch	www.literaturuebersetzer.de/termine/jahrestagung/

What's all the talk about?

Join ata Talk and find out! [ataTalk](#) is a forum for discussions of ATA policy, activities, and governance issues. It's a place where members can voice opinions and discuss issues. Note that questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.



ATA Certification Exams

The ATA generally has 30–40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list: www.atanet.org/certification/upcoming.php

Date	Location	Organization/Event	More Information
May 25-26	Karlsruhe (Germany)	Kombiseminar IFRS: Bilanzierung von Finanzinstrumenten (IFRS 9) und andere Neuerungen + Ausweis von Erlösen (IFRS 15) und Leasingbilanzierung (IFRS 16)	seminare.bdue.de/index_en.php
Jun 7-8	Wuerzburg (Germany)	Arbeitsrechtliche Terminologie in englischen Übersetzungen: ein Minenfeld	seminare.bdue.de/index_en.php
Jun 7-8	Hamel (Germany)	Mentoringtag: Aller Anfang ist schwer, Übersetzermentoring	seminare.bdue.de/index_en.php
Jun 15	Wuerzburg (Germany)	Anglophoner Tag	seminare.bdue.de/index_en.php aticom.de/netzwerke/anglophoner-tag/
Jun 28-30	Munich (Germany)	Film und Übersetzung: Workshop 3	www.sdi-muenchen.de/seminare/film-uebersetzung/audiodeskription/
Jun 29-30	Berlin (Germany)	Deutsches Handels- und Gesellschaftsrecht in englischen Übersetzungen	seminare.bdue.de/index_en.php
Jun 29-30	Heidelberg (Germany)	Kombiseminar Beschwerden und konstruktive Bewältigung von Konflikten	seminare.bdue.de/index_en.php
Jul 5-6	Munich (Germany)	Film und Übersetzung: Workshop 4	www.sdi-muenchen.de/seminare/film-uebersetzung/uebersetzen-fuer-voice-over-aufbaukurs/
Jul 8-12	Vienna (Austria)	The International Terminology Summer School	www.termnet.org/english/eventstss_2018_copy/index_2019.php
Jul 12-13	Karlsruhe (Germany)	Vertiefungsworkshop für ÜbersetzerInnen: Erfolgreich Kundenbeziehungen aufbauen und pflegen	seminare.bdue.de/index_en.php
Jul 21-27	Norwich (UK)	International Literary Translation & Creative Writing Summer School	www.bclt.org.uk/summer-school
Aug 19-23	Dublin (Ireland)	Machine Translation Summit 2019	www.mtsummit2019.com/
Aug 30	Cologne (Germany)	Rechtsreihe-Seminar 3: Familienrecht	seminare.bdue.de/index_en.php
Sept 7	Cologne (Germany)	Rechtsreihe-Seminar 4: Ausländer- und Asylrecht	seminare.bdue.de/index_en.php

Date	Location	Organization/Event	More Information
Sep 13-14	Erfurt (Germany)	Patentschriften verstehen und übersetzen. Praktische Anleitungen und Übersetzungshilfen für technische UebersetzerInnen (EN>DE)	seminare.bdue.de/index_en.php
Sep 20-21	Berlin (Germany)	Dolmetschen für Anfänger und Profis	seminare.bdue.de/index_en.php
Sep 21-22	Karlsruhe (Germany)	Kombiseminar zu Stilfragen: Translating in Style + Schönschreiberei für FinanzübersetzerInnen	seminare.bdue.de/index_en.php
Oct 11	Cologne (Germany)	Rechtsreihe-Seminar 5: Zivilprozessrecht	seminare.bdue.de/index_en.php
Oct 18-19	Hameln (Germany)	Marketing-Workshop rund um das Thema Singularitätsprinzip	seminare.bdue.de/index_en.php
Oct 23-26	Palm Springs, CA	ATA60 Conference	www.atanet.org/
Oct 25-26	Karlsruhe (Germany)	Sprechstunde Vertragsklauseln für Fortgeschrittene: Bring Your Own Clause	seminare.bdue.de/index_en.php
Oct 25-26	Munich (Germany)	Arbeitsrechtliche Terminologie in englischen Übersetzungen: ein Minenfeld	seminare.bdue.de/index_en.php
Nov 8-9	Cologne (Germany)	Einführung in das Gesprächsdolmetschen für Übersetzer*innen	seminare.bdue.de/index_en.php
Nov 15-16	Cologne (Germany)	Kombiseminar: Gefahrenabwehr und Datenschutz + Datensicherung und Zuverlässigkeit der IT-Systeme	seminare.bdue.de/index_en.php
Nov 15-16	Hildesheim (Germany)	Leichte Sprache für Übersetzer. Modul 3: Fachübersetzen in Leichte Sprache im Kontext von Barrierefreiheit	seminare.bdue.de/index_en.php
Nov 15-16	Hoesbach (Germany)	12. Schmerlenbacher Tage	seminare.bdue.de/index_en.php
Nov 15-17	London (UK)	The Language Show	languageshowlive.co.uk/
Nov 21-22	Antwerp (Belgium)	InDialog 3 / ENPSIT	eulita.eu/wp/upcoming-events/
Nov 22-24	Bonn (Germany)	Translation and Interpreting 4.0 – New Ways in the Digital Age	www.uebersetzen-in-die-zukunft.de/

GLD Leadership Council

Administrator

Ruth Boggs, Fairfax, VA
rutheboggs@gmail.com

Assistant Administrator

Sandy Jones, New York, NY
sandy@sj-translations.com

GLD Listmaster

Gerhard Preisser, Manassas, VA
xlator@comcast.net

Web Manager

Jessica Lucio, Winterthur, Switzerland
jessica@doubledottranslations.com

Social Media Coordinator

Sandy Jones, New York, NY
sandy@sj-translations.com

European Coordinator

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

Conference Coordinator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
michael@mengley.com

New Member Coordinator

Carlie Sitzman, Wilmington, DE
csitzman@sitzmanaetranslations.com

Newsletter Editor-in-Chief

Matt Baird, Niederkassel, Germany
matt@boldertranslations.com

Newsletter Editor

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

Find the GLD online at
www.ata-divisions.org/GLD/

Join the GLD listserv at
www.ata-divisions.org/GLD/gld-list/